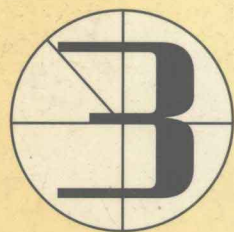


白金奉献 MP3 版 (附光盘 1 张)

疯狂英语

CRAZY ENGLISH

2000-2002



历年合集

第二十四期 — 第三十二期



疯狂英语

江西文化音像出版社

ISBN 7-88410-334-6



9 787884 103348 >

Crazy English
.....
疯狂英语历年合集
(3)

责任编辑: 周 婵 赖佩芬

孙汉文

版式设计: 曾丹艳 吴振通

李洪润

封面设计: 蔡健文

江苏工业学院图书馆
藏书章

《疯狂英语》编辑部制作

江西文化音像出版社

■ 《疯狂英语》编辑部敬请读者注意：购买时请
认明封面“疯狂英语”图标和“《疯狂英语》编辑部
制作”字样，以防购买假冒本编辑部所制作产品。

疯狂英语历年合集 (3)

出品人：徐安祥
监 制：邓良平
责任编辑：周 婵 赖佩芬 孙汉文
封面设计：蔡健文
版式设计：曾丹艳 吴振通 李洪润
审 校：谭丽元 Hiram Chew (美)
音频编辑：蒋 胖
策 划：认真企业
编辑制作：《疯狂英语》编辑部
地 址：广州市 1913 信箱 (510405)
电子信箱：crazyenglish@topenglish.net (编辑部)
 service@topenglish.net (读者服务部)
公司网址：www.topenglish.net
电 话：020-86569000-311 (读者服务部)
 020-86569000 转业务部
传 真：020-86594143 (编辑部)
 020-86590141 (业务部)
出版发行：江西文化音像出版社
版 号：ISRC CN-E24-02-486-00/A · J6
定 价：32.00 元 (附一张 MP3 光盘)
(凡有装订错误或录音质量问题请寄回读者服务部调换)

前言

从1996年诞生到今天,《疯狂英语》不知不觉已陪读者走过七年。伴随着读者的成长,CE也与时俱进地成熟起来。广大英语爱好者的热心支持和真诚鼓励,像甘霖一样把每一期的CE浇灌成朵朵别具一格的小花,现在应广大读者要求,我们把它们连缀在一起,与读者一道分享这片缤纷,共同领略语言文化世界里特有的魅力。

《疯狂英语》之所以能在众多的外语类读物中脱颖而出并经受时间的考验,不仅由于它是国内第一本英语有声杂志,还由于它每一期的选材都是英语学习的精粹,为读者提供了地道生动的语言和丰富多彩的文化学习范本,涵盖娱乐、科技、自然、政治、文学、艺术、时尚、经济……语言原汁原味,内容贴近生活,使读者不仅能提高阅读水平和语言应用能力,而且还能开拓视野,掌握资讯,尤其是能了解到西方文化背景和生活的方方面面,从而更好地汲取到学习英语的精髓,真正意义上地掌握好一门外语。在全球一体化的今天,这是非常重要的。而如果知识面不够宽,对语言的学习只浮在表面,这往往会造成跨文化交际的障碍。

《疯狂英语历年合集》保留了每期杂志的风格,具有知识性、可读性、欣赏性、趣味性和启示性的特色。几年来,CE本着精益求精不断探索的精神,逐渐形成了一系列深受读者喜爱的栏目。Movie Salon、Phonograph轻松休闲,让

读者寓学于乐,感受经典与流行的元素;Poetic Romance、Writing Prime清新高雅,提高读者的文学素养;Global Monsoon、Special Report、Theme Topic、News Spotlight为你打开眺望世界的窗口;Celebrity Club、Wisdom & Life带给你智慧和启迪;Speaking Camp教给你最地道实用的口语表达法。合集几乎汇集了各期所有的栏目和文章,但由于篇幅所限,Rose Café和Muse Workshop这两个同样受欢迎的栏目以及个别文章,因其互动性或时效性,没有收入合集。为了便于读者阅读和查阅,所有的栏目按类别和出版时间顺序编排索引,有些栏目虽然各时期的叫法不同,但也按功能并在一起。

《疯狂英语历年合集》本次发行三册。第一册由第1至13期;第二册由14至23期;第三册由24至32期。

本书的英语程度适合一切英语学习者和英语爱好者,尤其适合中高级水平。读者在阅读时可以用精泛结合的方法做多方面涉猎。读完此书,你就会发现自己的英语阅读水平和交际能力都有一个飞跃,你还会发现能够自由地穿越东西方文化是多么有意思的事情。广大朋友若能有此收获,那就是我们编这套书最大的收获了。

另外,书中有些文章由于时间已久,音质不甚理想,敬请读者原谅。

编者

Contents

目 录

C.E.

2000年9月 第24期 (总25期)

Poetic Romance 诗情无限

- 2 Sea-Fever
海恋
- 3 Stopping by Woods on a Snowy Evening
雪夜树林行

Movie Salon 电影沙龙

- 4 Tarzan
泰山

Celebrity Club 名人坊

- 17 I Love Friends!
我爱《老友记》!
- 19 Remembering the Carpenters
纪念卡朋特兄妹

Global Express 环宇风情网

- 21 Antarctic, the Crystal Ocean
冰洋南极
- 23 The New-Born Baby-Journey
Through the Human Body
婴儿初生——人体漫游

- 24 What does Your Handwriting
Say about You?
由书法看性格

- 26 Early Movies
早期电影

- 27 Start from Campus
校园创业一族

Phonograph 留声机

- 29 Try to Remember
追忆

World Today 今日世界

- 31 Digital Video Revolution
数码摄像革命

- 32 Laser Television
镭射电视

- 34 Is it just a Matter of Color?
只是肤色的问题吗?

Speaking Skills 演讲与口才

- 38 The First Broadcast as Prime Minister
to the British People
丘吉尔任首相后对英国人民的第一次广播演讲
- 40 Court Show
法庭舌战

- 42 A Scene of Friends
《老友记》精选

Wisdom & Life 智慧人生

- 43 Prayer for My Mother
给母亲的祈祷词
- 44 Catch of a Lifetime
一生的收获
- 46 Success is a Choice
抓住成功的机会

C.E.

2000年11月 第25期 (总26期)

The Soul of Music 乐之魂

- 49 John Denver, The Country Music Messenger
乡村音乐的使者
- 50 Whitney Houston,
the Most Controversial Singer
惠特妮·休斯顿——最具争议的女歌手
- 52 Movie Journey 梦幻电影之旅
Legend of Oscar 情系奥斯卡

- 62 Oscar, The Most Influential Movie Prize
奥斯卡——最具影响力的电影奖项
- 63 The Most Beautiful Tale of Hollywood—
Grace Kelly
格蕾丝·凯丽——好莱坞最动人的传奇
History Never Forgotten 不可磨灭的历史
- 65 Roosevelt Took Power
罗斯福上台
- 68 The Kennedys
肯尼迪家族
- 69 Advertising, Always Keeping It Flesh
广告业，出奇制胜
- 72 The Battle For The Most Valuable Brand Name
含金量最高之商标大战
- 72 Another Web Revolution
另一场网络革命
Windows of Science & Technology 科技窗
- 74 Dial and You Shall See
可视电话——形影相随的法宝
- 75 Telephone—The Most Annoying Invention
电话——最恼人的发明
- 76 Desktop Entertainment
电脑桌面的娱乐新风暴
- 78 The Most Notorious Hacker—Kevin Mitnik
最臭名昭著的黑客祖师——凯文·米特尼
- 80 California—The Design Brain Collector
加州——汽车设计的灵感老家
- 81 The Hottest Toy—The Scooter
我滑、我滑、我滑滑滑
- 82 What's up With The Weathetr?—The Global
Warm-Up
气候究竟是怎么了？——全球暖化
- 84 The Human Genome
人体基因组——解析人生最关键的密码
From Earth to Moon 从地球到月球
- 85 Look of My Window, the View Is the Earth
窗外，我看到地球
Brand New Era 理想新生代
- 87 Eboom.Com
E字满天飞

C.E.

2001年1月 第26期(总27期)

Writing Prime 心香一瓣

- 89 A Letter to the Year 2100
一封致2100年的信

Poetic Romance 诗情无限

- 91 If Thou Must Love Me
如果你爱我

- 91 How do I Love Thee?
我是如何爱你?

Wisdom & Life 智慧人生

- 92 The Arc Angels
亚克天使

- 94 The 7 Habits of Being Highly Effective
People
积极人生从七个习惯开始

Special Report 特别报道

- 96 Olympic Games 2000 Review
2000悉尼奥运会精彩回顾

Global Monsoon 异域采风

- 100 China in His Eyes
他眼中的中国
——许戈辉采访AIG总裁格林伯格

- 102 The Stories of Rome (1)
古罗马的故事(一)

Movie Salon 电影沙龙

- 103 Gladiator
角斗士

Phonograph 听歌学英文

- 110 Summer Wine
夏日美酒

Theme Topic 本期话题

- 112 Is This a Joke? – American Presidential
Election 2000

这仅仅是一个笑话吗？——看美国总统大选

Speaking Camp 口才集训营

- 123 New York Senate Race Speech by Hilary
Clinton
希拉里竞选纽约州参议员的演讲

- 125 Odd Medical Experiences
看病的另一番滋味
- 126 Speaking Effective American English (2)
流利美语训练妙方(二)

C.E.

2001年3月第27期(总28期)

Writing Prime 心香一瓣

- 130 Spring Thoughts
—A Letter Written by Emily Dickinson
春日闲思——爱米莉·迪金森的一封信

Poetic Romance 诗情无限

- 131 A Supermarket in California
加州超市

Special Report 特别报道

- 133 Born in the 80s
生于80年代

Wisdom & Life 智慧人生

- 139 Attitude is Everything
态度最重要

Global Monsoon 异域采风

- 141 The Stories of Rome (2)
古罗马的故事(2)

Pop Express 流行乐坛快报

- 143 An Interview With Britney Spears
小甜甜访谈

Movie Salon 电影沙龙

- 145 Mission Impossible II
谍中谍(2)

Phonograph 听歌学英文

- 153 Hotel California
加州旅馆

Theme Topic 本期话题

- 155 Road to the White House
纷纷扰扰白宫路上——再看美国大选

- 156 A Lost Soul?
“败者”的姿态

Speaking Camp 口才集训营

- 159 Speaking Effective American English (3)
流利美语训练妙方(三)

C.E.

2001年5月第28期(总29期)

Writing Prime 心香一瓣

- 163 We're Just Beginning
一切刚开始

Poetic Romance 诗情无限

- 164 The Tiger
老虎

Wisdom & Life 智慧人生

- 166 Is Goddess Spelled with Two D's?
我就是火女神

Special Report 特别报道

- 169 Restoring the Family's Name
Another Bush in the White House
重振家威——白宫的第二个布什

Global Monsoon 异域采风

- 173 Tchaikovsky's Blue Romance
柴可夫斯基：忧郁的浪漫

- 175 At Home in the Savanna
草原上的家

- 176 Face to Face with a Computer Whiz
Kid & CEO
采访电脑神童 CEO

- 178 Whispers from Above
星际秘语

Movie Salon 电影沙龙

- 180 Crouching Tiger, Hidden Dragon
卧虎藏龙

Phonograph 听歌学英文

- 186 Don't Know Much
无须知道太多

Theme Topic 本期话题

- 188 Jazz in the Theatre
当电影爱上爵士乐

- 192 Computer Games of the Year 2000
年度获奖电子游戏

- 192 Websites of the Year 2000
年度获奖网站推荐

Speaking Camp 口才集训营

- 193 The Presidential Inauguration Speech
布什总统就职演说
- 196 A Tomato Event
番茄事件

C.E.

2001年7月第29期(总30期)

Writing Prime 心香一瓣

- 199 The Love of Beauty
爱美之心

Poetic Romance 诗情无限

- 200 Lady Greensleeves
绿袖姑娘

Special Report 特别报道

- 201 The 73rd Annual Academy Awards
第七十三届奥斯卡颁奖晚会

Wisdom & Life 智慧人生

- 212 Piano Music
钢琴曲

- 214 The 7 Habits of Being Highly Effective
People
积极人生从七个习惯开始

- 217 King Lear
李尔王

Movie Salon 电影沙龙

- 219 Chicken Run
小鸡快跑

Phonograph 听歌学英文

- 227 The Phantom of the Opera
歌剧魅影

Global Monsoon 异域采风

- 229 Ravel: Colorful Expressions Through
Music
拉威尔: 乐符间流淌的色彩

Theme Topic 本期话题

- 232 The Top Universities = The Best Choices?
名牌大学等于最好的选择吗?

C.E.

2001年9月第30期(总31期)

Writing Prime 心香一瓣

- 236 The Joy of Living
生活的乐趣

Poetic Romance 诗情无限

- 237 Poetry
诗意

Wisdom & Life 智慧人生

- 238 Belated Birthday
误期生日

- 238 Yes, Sir
是的, 先生

- 251 Wuthering Heights
呼啸山庄

- 253 Seeing, Really Seeing
看到了, 真的看到了

Theme Topic 本期话题

- 239 Halloween Again
又逢万圣节

Movie Salon 电影沙龙

- 241 The Mummy Returns
神鬼传奇 II

Global Monsoon 异域采风

- 255 Elation Or Desperation?
—Employment Facts For College Graduates
是喜还是忧?——应届毕业生就业实况

- 258 How Rich is Rich?
多富才是富?

- 259 The richest Town in America
美国最富的城镇

- 260 Drew Barrymoe—How She Became an
Angel
珠儿·巴里摩——心路历程

Phonograph 听歌学英文

- 262 It Must Have Been Love
那一定是爱

Speaking Camp 口才集训营

- 264 David Letterman Makes Fun of President Bush
大卫·赖特曼取笑小布什
- 265 The Mail Bomb
邮寄炸弹
- 267 Restaurant English
餐厅英语
- 268 The 7 Habits of Being Highly Effective People
积极人生从七个习惯开始

C.E.

2001年11月 第31期(总32期)

Writing Prime 心香一瓣

- 272 Letter from 2050
2050年来信

Movie Salon 电影沙龙

- 275 10 Movies You Need to Watch in 2001
2001不可不看的十部电影
- 275 Shrek 史瑞克
- 275 Atlantis: The Lost Empire
亚特兰蒂斯——失落的帝国
- 277 Final Fantasy 最终幻想
- 277 Moulin Rouge 红磨坊
- 278 Hannibal 汉尼巴尔
- 279 Tomb Raider 古墓丽影
- 280 Vertical Limit 垂直极限
- 282 Final Fantasy 最终幻想
- 283 Cats and Dogs 猫狗大战
- 283 Pearl Harbor 珍珠港
- 285 Battlefield Earth 地球战场

Best Sellers 2001 畅销书风云榜

- 286 Living in the World of Harry Potter
生活在哈利·波特的世界里——魔法妈妈讲的故事
- 288 Rich Dad, Poor Dad
怎样成为百万富翁——富爸爸谈财商

Entertainment 娱乐星闻

- 290 Faith Hill, Too Sexy Too Soon?
费丝·希尔——性感太快
- 291 Dido, the Sweetest Voice of 2001
黛朵——2001最动听的声音

Special Report 特别报道

- 293 Beijing: An Olympic Dream Comes True
北京——奥运梦想成真

Economics & High-Tech 经济与科技

- 296 Mini's Rebirth Legend
年轻人的品牌——Mini车新生的传奇
- 297 Europe's Theme Park Playground
欧洲主题公园——人们游乐的新宠
- 298 Playing Games for a Living
25岁伦敦青年的游戏生活

Vip of 2001 风云人物

- 300 Elaine Chao—The Most Powerful Chinese-American Woman in the US
赵小兰：美国权位最高的华裔美国妇女
- 301 Hillary Clinton: New Kid on the Block
希拉里·克林顿：初来乍到
- 303 Putin – A Strong Hand
普京：新官上任
- 305 Milosevic: Still Making History
米洛舍维奇：仍在创造历史
- 307 Bush and Cheney: A Yale Graduate and a Yale Dropout
布什和切尼：耶鲁毕业生与耶鲁辍学者
- 310 Chirac: Tough Times Ahead
希拉克：前景不妙
- 311 Happy Events
喜庆之事

C.E.

2002年1月 第32期(总33期)

Writing Prime 心香一瓣

- 313 The Right Way to Eat an Ice-cream Cone
吃蛋筒冰淇淋的正确方法

Poetic Romance 诗情无限

- 315 Oh Tell Me the Truth About Love
哦,告诉我爱情的真相

- 316 Perhaps Love
或许这是爱

Tasteful Scripts 情趣物语

- 317 How David and Lilly Got Together
大卫和莉莉的爱情故事

- 320 A Fish of the World
一条见过世面的鱼

Movie Salon 电影沙龙

- 323 Some Hot Like it
热情似火

- 333 The Most Spectacular Cross-dressing
Movies
最精彩的易装电影

Global Monsoon 异域采风

- 335 A1 Interview
采访A1乐队

- 338 The Airman Is Back
飞人回归

Phonograph 听歌学英文

- 341 The One You Love
你爱的人

Wisdom & Life 智慧人生

- 343 The Odyssey of Homer
奥德赛

- 344 Pioneering into the Future—An Interview
with Bill Gates
与比尔·盖茨面对面

- 347 Napoleon Hill's Keys to Success
拿破仑·希尔成功学

- 347 Principles are Lighthouses
正确的原则犹如灯塔

Speaking Camp 口才集训营

- 349 Queen Elizabeth II Delivers Her Annual
Christmas Greeting to Her Subjects
依丽莎白女王二世圣诞演讲

- 350 George VI Delivers His Final Christmas
Address to the British Commonwealth
乔治六世圣诞演讲

- 351 The Truth About Santa Class
圣诞老人的真相

- 355 Grammar Smart
巧学语法

- 357 American Idioms
美国俚语



C.E.

2000年9月 第24期 (总25期)



[赏析]

约翰·梅斯菲尔德 (1878-1967) 是英国多才多艺的诗人、小说家、戏剧家和新闻记者。虽然他已去世多年, 他的灵魂仍在与我们对话。

《海恋》是约翰·梅斯菲尔德最著名的诗, 由此, 他被誉为“大海的诗人”。诗人在诗中表达了他从尘嚣中回归大海, 回归大自然的豁达之情。而这种回归大自然并非宿命的避世, 而是迎战前的消息, 因为他还要“破浪前行”, 还要迎接“黎明破雾而至”。诗人在诗中还表达了他向往自由, 要做“快乐的流浪人”, “随海鸥去, 随鲸鱼去”。正如现代人, 不再为了传统的“根”而据守故里。只要你不怕流浪, 愿意奋斗终生, 终将无怨无悔。

SEA-FEVER

海恋

原文

I must go down to the seas again, to the lonely sea and
the sky,
And all I ask is a tall ship and a star to ¹⁾steer her by,
And the wheel's kick and the wind's song and the white
sail's shaking,
And a grey mist on the sea's face and a grey dawn
breaking.

I must go down to the seas again, for the call of the
running tide
Is a wild call and a clear call that may not be denied;
And all I ask is a windy day with the white clouds flying,
And the ²⁾flung ³⁾spray and the ⁴⁾blown ⁵⁾spume, and the
sea-gulls crying.

I must down to the seas again, to the ⁶⁾vagrant ⁷⁾gypsy
life,
To the gull's way and the whale's way where the wind's
like a ⁸⁾whetted knife;
And all I ask is a merry ⁹⁾yarn from a laughing fellow-
¹⁰⁾rover,
And quiet sleep and a sweet dream when the long trick's
over. **CE**

译文

我要再到大海去, 那有孤独的海和
天,
我所需要的是一艘大船和一颗引航的
星星,
还要轮船破浪前行, 风儿呼啸歌唱,
白帆飘舞摇曳,
海面灰雾迷蒙, 黎明破雾而至。

我要再到大海去, 为了怒潮的呼唤
那是热切的呼唤, 嘹亮的召唤, 我无
法抗拒;
我所需要的是云朗风清的日子,
还有欢蹦乱跳的浪花, 胀鼓鼓的浪沫
和海鸥的鸣叫。

我要再到大海去, 过吉卜赛人般的流
浪生活,
随海鸥去, 随鲸鱼去, 那里的风儿如
利刃;
我所需要的是快乐流浪人的欢乐奇
谈,
还有长途跋涉后的安寝和甜美的梦。 **CE**

1) steer v. 指导, 引导; 沿着 (某一方向) 前进

2) fling v. 掷, 抛; 乱蹬踢

3) spray n. 水沫, 浪花

4) blown a. 膨胀的, 吹胀的, 鼓起的

5) spume n. 泡沫, 浮沫

6) vagrant a. 漂泊不定的, 流浪的

7) gypsy a. (像) 吉卜赛人的; 流浪的

8) whet v. 磨, 磨快

9) yarn n. 故事, 奇谈

10) rover n. 流浪者, 漂泊者

STOPPING BY WOODS ON A SNOWY EVENING 雪夜树林行

BY ROBERT FROST

罗伯特·弗罗斯特(著)



原文

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it ¹⁾queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

He gives his ²⁾harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the ³⁾sweep
Of easy wind and ⁴⁾downy flake.

The woods are lovely, dark and deep.
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep. **CE**

译文

我想我知道这是谁的树林。
主人的房子就在村里;
但他不知道我在这里驻足
看他的树林白雪皑皑。

我的小马定感奇怪:
停留在无农场的地方
四周只有树林和冻结的湖
在一年最黑暗的夜晚。

它轻摇铃铛
询问是否有误。
万籁俱寂, 只有轻风在吹,
吹拢柔软的雪花。

树林是可爱的, 漆黑的, 深邃的。
但我立誓,
睡前走几英里,
睡前走几英里。 **CE**

[赏析]

罗伯特·弗罗斯特(1874-1963), 美国诗人, 生于三藩市。虽然没有从大学毕业, 但他赢得了二十五个荣誉学位, 是唯一四次获得普利策奖的诗人。普利策奖是美国一年一度颁发给新闻、文学、戏剧和音乐方面优秀作品的奖, 由 Joseph Pulitzer 设立, 于 1917 年首次授奖。

诗人在诗中为我们展现了一幅雪夜图。图画运用了最强烈的对比色调, “最黑暗的夜晚”与“白雪皑皑”; 而且图画也并非静态的, 小马“轻摇铃铛”, 轻风“吹拢柔软的雪花”, “我”也不肯错过这美景, 决定“睡前走几英里”。

诗中有画, 画中有诗, 虽未亲临, 人已醉。

1) queer a. 奇怪的, 古怪的

3) sweep n. 扫除的或扫拢的东西

2) harness n. 马具, 挽具[如缰绳、肚带等]

4) downy a. (似)长绒毛的或茸毛的; 毛茸茸的, 蓬松的; 柔软的

★ 名著+名人配音+一流动画特技的三重魅力叠加!

★ 感同身受般的背景音效!

★ 鲜活的语言、生动的对白!

Tarzan

Kala

Professor Porter

Clayton

Jane

Terk

Tantor

迪斯尼动画巨献

WALT DISNEY
TARZAN

泰山

SYNOPSIS:

电影简介

Disney's Tarzan is an adaptation of Edgar Rice Burroughs's novel, but the tale is explored in a new and entertaining way. The legend of Tarzan is told in breathtaking fashion, from the loss of his parents in Africa to his adoption by a gorilla mother, Kala, to his rescue of Jane and the revelation that he is a human. Tarzan must decide where he belongs in life, while falling in love and saving his gorilla family from outsiders.

Scene 1

A human baby Tarzan is orphaned in the African jungle and lovingly adopted by a family of apes. Kala, a gorilla, raises and loves him as her own.

泰山自幼失去双亲，在非洲的密林里被猿群收养。猿母卡拉爱他如同己出。

原文

Ape 1: Are you all right dear?

Kala: I'm fine. No, really, honestly it's just that I got a little bit side tracked.

(She shows the apes the baby.)

Ape 1: Well, isn't that ah, well...

Ape 2: It's just so...so...

Terk: That's ¹freaky looking okay, that's what it is.

Ape 1: Jurcanna!

Terk: Well it is, I mean what the ²heck is it anyway?

Kala: He's a baby.

Terk: Well, ah...I can't. So where's his mama?

Kala: Well, I'm going to be his mother now.

Terk: You know it's not so bad once you get used to him.

(To Kerchak) Kala's gonna' be its mother now.

Kala: Kerchak, I saved him from Sabor.

Kerchak: Kala, it won't replace the one we lost.

Kala: I know that, but he needs me.

Kerchak: But, if it...Kala, look at it. It's not our kind.

No, you have to take it back.

Kala: Take him back? But he'll die.

译文

猿1: 亲爱的，你没事吧？

卡拉: 我还好。其实，我只是在路上耽搁了一会儿。

(她给大家看婴儿泰山。)

猿1: 啊，他，他……

猿2: 他长得可真，真……

特克: 她的意思是说，他长得可真怪模怪样。

猿1: 别那么说！

特克: 本来就是，啊，他到底是个什么玩意？

卡拉: 他是个婴儿。

特克: 啊……不。那么他的妈妈在哪儿？

卡拉: 现在我就是他的妈妈了。

特克: 你知道，看惯了他倒也不那么丑了。*(对哥查说)* 卡拉要当他的妈妈。

卡拉: 哥查，我从花豹那里救了他。

哥查: 卡拉，这代替不了我们死去的孩子。

卡拉: 我知道，可是他需要我。

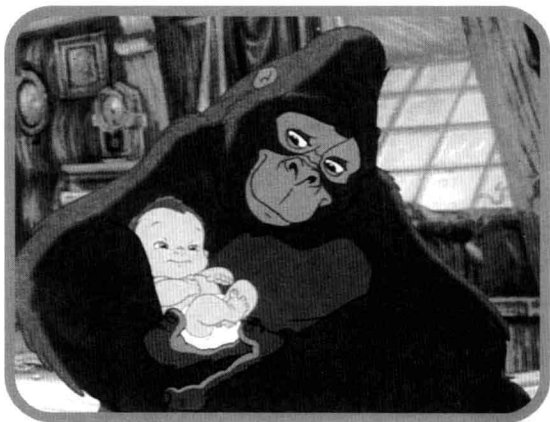
哥查: 但是如果……卡拉，你看看他。他和我们不是一类的。不行，你得把他带走。

卡拉: 带走他？可是他会死的。



1) freaky a. 古怪的，畸形的

2) heck n & int. 表示不满或失望



Kerchak: If the jungle wants him, then...

Kala: I want him.

Kerchak: Kala, I cannot let you put our family in danger.

Kala: Does he look dangerous to you?

Kerchak: Was it alone?

Kala: Yes, Sabor killed his family.

Kerchak: Are you sure?

Kala: Yes, there are no others.

Kerchak: Then you may keep him.

Kala: Kerchak, I know he'll be a good son.

Kerchak: I said he could stay. That doesn't make him my son. (*Commanding the apes*) We will rest here for the night.

Terk: So, um, what are you gonna' call it?

Kala: I'm gonna' call him Tarzan.

哥查: 如果丛林要他活下来的话他就……

卡拉: 我要他。

哥查: 卡拉, 我不能让你给家族带来危险。

卡拉: 他看起来会危害你吗?

哥查: 只有他一个人吗?

卡拉: 花豹杀害了他的全家。

哥查: 你肯定?

卡拉: 我肯定, 没有别的人了。

哥查: 那么你可以留下他。

卡拉: 哥查, 我知道他会成为一个好儿子的。

哥查: 我说的是他可以留下。那不是说他就可以成为我的儿子。(向猿群发令) 今晚我们在这儿过夜。

特克: 那么你叫他什么?

卡拉: 我叫他泰山。

Scene 2

Tarzan learns the ways of the wild creatures he lives with in the jungle. He swings like a monkey through the treetops and walks like a gorilla on all fours. But at the beginning, the gorillas don't seem to consider him as one of them.

泰山学习丛林野兽的习性。他像猴子一样在树梢与树梢之间荡来荡去，像猩猩一样以四肢行走。但在起初，其他猩猩并不完全视他为同类。

原文

Tarzan: Hi Guys.

Gorilla A: Terk, what is this? Some kind of joke?

Gorilla B: Tell me I'm not looking at the hairless wonder.

Tarzan: Well, Terk said that I could come along if I could keep up.

Gorillas: Oh no, no, Terk, come on, no.

Terk: I'll handle this, guys, okay? *(To Tarzan)* Listen, buddy, come here. We've got a tiny little itsy bitsy problem here okay. Personally, I'd love to ³hang out with you, you know I would. But the guys, they need a little convincing, you know?

Tarzan: Okay. What have I got to do?

Terk: Do? What have you got to do? Ha ha. It's so stupid.

Tarzan: What?

Terk: Well, you've got to...you've got to go get a hair.

Tarzan: A hair?

Terk: Yeh, a hair. An elephant hair.

Tarzan: An elephant hair?

Terk: Like I said it's stupid right? Listen, take it from me, go home okay. Who needs this ⁴aggravation? You know I'm probably going to leave soon myself. You go, I'll catch up alright? *(To the gorillas)* You see, leave it to me. I told you... *(He suddenly sees Tarzan jump from the cliff.)* Tarzan...Tarzan, no!

(The African elephants are flocking in the mountain steam down the cliff.)

译文

泰山：嗨，各位。

猩猩A：特克，这是怎么回事？你开什么玩笑？

猩猩B：说说看，我才不要看到没毛的怪物呢。

泰山：唔，特克说过如果我跟得上的话就能一起来。

众猩：噢，不，不，特克，不是吧，不。

特克：各位，让我来处理，好吧？
(对泰山说) 老兄，来，听我说。我们这儿有点小小的麻烦，好吧。我个人来说很喜欢和你一块

出来玩。你知道我是喜欢的。可是这些家伙需要小小的说服，知道吗？

泰山：好。我要做什么？

特克：做？你要做什么？哈哈。有些荒唐。

泰山：什么？

特克：这个，你要……你要去取一根毛来。

泰山：一根毛？

特克：是的，一根毛。一根象毛。

泰山：一根象毛？

特克：我说了，是荒唐吧。听话，把这拿去，回家去好了。谁要和这帮讨厌鬼玩？你知道，我自己可能也很快就走了。你先走，我跟着就来，好吗？
(对猩猩说) 看到了，说了交给我吧。我告诉过你们……
(他突然看到泰山从悬崖上跳了下去。) 泰山……泰山，不！
(在悬崖下的山涧里有一群非洲大象。)



3) hang out 外出，游荡，闲逛

4) aggravation n. 使人恼火的人或物